

EL METRONOMO,

SEMANARIO MUSICAL Y LITERARIO,

CONSAGRADO ESPECIALMENTE AL FOMENTO DE LAS SOCIEDADES CORALES

por el fundador de las mismas en España, J. A. Clavé.

PRECIOS DE SUSCRICION.

En toda España: Un mes 3 reales.
Tres meses 8.—Un número suelto 1 real.

Este SEMANARIO se publica todos los domingos.

REDACCION Y ADMINISTRACION,
calle del Conde del Asalto, número 34, piso 2.º

PUNTOS DE SUSCRICION.

En esta Administracion, y en la librería de D. Salvador Manero, Rambla de Sta. Mónica, frente á Correos.

EFEMÉRIDES MUSICALES.

MAYO.

17—1050. Muere en Avellino el célebre monje benedictino Guido Aretino, natural de Arezzo, villa de Toscana. Despues de ochocientos años goza Guido todavía de una gran celebridad en el mundo musical. Distinguióse por sus vastos conocimientos é ideó un método de enseñanza para la música y canto eclesiástico, en vista de que hasta entonces se habia carecido completamente de sistema, lo cual le valió una gran nombradía en toda la Italia. Segun la opinion general Guido d' Arezzo ó Aretino dió nombre á las seis primeras notas de la escala tomándolos de la primera estrofa del himno de S. Juan Bautista:

*UT queant laxis—REsonare fibris
Mira gestorum—FAMuli tuorum,
SOLve polluti—LABii reatum,
Sancte Joannes.*

» —1675. Muere en Toledo, de donde era natural, el organista D. José Antonio Calle.

» —1733. Nace en Tagmersheim el célebre arpista Cristian Hochbrucker, maestro de arpa de la reina de Francia Maria Antonieta.

18—1744. Nace en Grünval (Bohemia) el célebre concertista de clarinete José Beer.

» —1782. Muere en Eichstadt el violoncellista Juan Bautista Baumgaertner.

» —1783. Muere en Parma la distinguida cantatriz italiana Lucrecia Agujari, conocida con el sobrenombre de *La bastardella*.

19—1699. Obtiene por oposicion la plaza de maestro de capilla de Santa María del Mar de Barcelona, el presbitero D. Luis Serra.

» —1755. Ejecútase en la iglesia de Belen de Barcelona, el drama sacro lírico del maestro D. José Pujol, titulado: *El triunfo de Jael*.

» —1760. Muere en París René Drouart de Bousset, uno de los mejores organistas franceses, atacado de parálisis el día anterior en el acto de tocar el órgano de Nuestra Señora y en uno de los momentos en que, segun confesion propia, se sentia mas inspirado que nunca en su instrumento favorito.

20—1547. Nace en Possneck, Melchor Bisehoff, uno de los buenos compositores alemanes del siglo xvi.

» —1770. Nace en Munster la distinguida cantatriz Juana Fontaine.

20 —1798. Nace en París el celebrado tenor Juan Bautista María Chollet.

21—1671. Nace en Siena (Toscana) el compositor de música eclesiástica, organista y constructor de órganos Bernardino della Ciaja.

» —1724. Es nombrado organista de la capilla real de Madrid, el compositor D. José Nebra.

» —1765. Nace en Berlin la cantatriz y concertista de piano Carlota Guillermina Francisca Braudes, hija del célebre actor de este apellido.

22—1735. Muere en Giessen Juan Conrado Arnoldi, escritor músico.

» —1773. Muere en Montserrat el P. Fr. Benito Ricart, maestro compositor y profesor de aquel colegio de música.

» —1795. Muere en Berlin el célebre escritor músico Federico Guillermo Marburg.

23—1606. Nace en Madrid el P. Fr. Juan Caramuel de Lobkowitz obispo de Vigevano, escritor músico.

» —1753. Nace en Fontanetto, canton de Crecentino en el Piamonte, el ilustre jefe de la escuela de los violinistas modernos Juan Bautista Viotti.

» —1860. Muere repentinamente el célebre violinista belga Andrés Robberecht, en París.

LA MUSICA CONSIDERADA COMO ELEMENTO MORAL.

III.

Como necesario para el conveniente desenvolvimiento del tema de estos artículos, hemos hecho mencion, aunque superficialmente, de los efectos de la música entre los antiguos griegos y de la predileccion que como elemento moral era tenida por sus filósofos y legisladores. A este objeto mucho tambien podríamos decir sobre la poesía y la elocuencia, consideradas, por decirlo así, en su forma mas plástica, en su modo de esposicion, en su melodía, en su ritmo, porque en lengua griega hablar y cantar era entonces una misma cosa. Sonora, prosódica, armoniosa era esta lengua en sus tiempos primitivos, la mas capaz para conmo-

ver, para hacer sentir; ninguna como ella para hablar al pueblo; por esto la Grecia es la patria de la elocuencia, el habla griego es el de la libertad (1). Cuando con el estudio de la filosofía se perfeccionó la gramática y aumentándose las reglas, el idioma se fué separando del lenguaje imitativo perdiendo insensiblemente su armonía en la frase y su melódica entonación en el discurso, la poesía y la elocuencia dejaron, como la música, de obrar tan directamente sobre la naturaleza moral del pueblo griego. La palabra mas fria, mas prosaica tendió á insinuarse mas al raciocinio que á la imaginación: hizo filósofos, no poetas. Platon, en los jardines de la Academia de Atenas, en tanto explicaba á sus discípulos sus abstracciones sobre el ser absoluto y el *yo* humano, clamaba en contra de los progresos de la música, y la volubilidad expansiva del lenguaje que para persuadir habian introducido poco antes Pericles y Alcibiades fué tambien por los filósofos condenada, sin ver eran ellos mismos los que ilustrando el raciocinio, guiándolo con las reglas de la lógica, enseñaban el camino para que la música y la melodía del lenguaje emancipándose de la pura imitación de la naturaleza, que era su manifestación primitiva, panteística oriental, se diese tambien reglas para expresar mejor los sentimientos del ánimo, se identificase mas con el hombre, se hiciese clásica en fin.

Además, nosotros no creemos, como algunos críticos, que la música griega tan solo obró en el ánimo de aquel pueblo, mientras fué sencilla ó estuvo en su infancia; que con los progresos que hizo perdió todo ó gran parte del poder maravilloso que se le atribuye. «Cuando la música de los griegos, dice Terrasson, del tiempo de Anfitión y de Orfeo estaba en el grado en que vemos la nuestra en las pequeñas aldeas mas alejadas de la capital, entonces suspendía el curso de los rios, atraía á las encinas de los bosques conmoviendo hasta las mismas rocas. Hoy que ha llegado á un alto punto de su perfección, se le admira, se penetra de sus bellezas, pero no hace mover de su puesto á cosa alguna.» No podemos convenir en que perfeccionándose haya perdido la música parte de su fuerza moral. Dejó, es verdad, de tener su primitiva importancia, pero ello reconoce por causa no el progreso en el arte musical sino el progreso en las ideas; la música continuó hablando al hombre, pero tuvo que hacer paso á la filosofía que con sus tendencias á persuadir mas que á convencer, su habla á la razón y no solo al sentimiento, fué un medio mucho mas eficaz para imbuir las grandes verdades morales en la conciencia humana. Se dirá tal vez que nuestra música de hoy

con todo su perfeccionamiento ningun efecto causaria en los antiguos griegos; que un rudo campesino escucha impasible y nada siente al oír una melodía de Bellini ó Donizetti. Es cierto, pero téngase presente que la música en su desenvolvimiento progresivo ha falseado un tanto la armonía natural, como el lenguaje se ha separado un tanto del exclusivismo imitativo; hay en ella bellezas de convención que es preciso conocerlas para poder apreciarlas. La música, propiamente dicha moderna, es imitación tambien de la naturaleza; pero como en cierto modo nuestros sentidos están educados hoy diferentemente de ayer, resulta que una misma idea exige diferentes formas de manifestarse para ser comprendida. El antiguo griego ó el campesino moderno escuchará un trozo de música moderna con el oído predispuesto tan solo á la armonía natural que es de creer sea el tono unísono; los bajos y medios tonos formarán para él en vez de un conjunto armónico una desacorde confusión; no habrá de seguro, efecto *natural*, puesto que tampoco son *naturales* las causas que lo producen. La música verdaderamente popular tiende á lo unísono, á lo simplificado, á lo sencillo. El pastor no suele arrancar mas que un solo tono de su rabel; siempre he escuchado unísonos los poéticos cantos de las cuadrillas de segadores. Esta tendencia se nota tambien en la poesía; el metro igual, el ritmo asonantado que constituye el romance, será siempre condición indispensable para toda composición verdaderamente popular.

Por lo tanto la música moderna, como elemento moral, no ha desmerecido como algunos suponen; la música es un lenguaje que, como el que empleamos comunmente, tiene sus modos diversos de insinuarse y es preciso escoger el que mas conviene. Una melodía sencilla, fácil, mas espontánea que estudiada, conmoverá siempre el ánimo del pueblo no instruido; una sucesión de sonidos variados hasta lo infinito formando un tono armónico y grandioso; una caprichosa diversidad de modulaciones delicadas sujetas á una norma convencional para expresar determinados afectos del alma y hasta para objetizar algunas concepciones del raciocinio, ha sido en todas ocasiones la verdadera belleza de la música en las clases ilustradas de la sociedad. La primera es lo que en filosofía y lógica la razón y la persuasión natural; la segunda lo que en las mismas ciencias son las elucubraciones metafísicas y la dialéctica escolástica.

Si al hablar de la influencia que en las costumbres de los pueblos antiguos ejerció la música nos hubiésemos propuesto historiar sus progresos en Grecia, tendríamos que entrar ya en el período de su decadencia; porque es de notar que la música griega luego de haberse separado de su sencillez primitiva tomando un vuelo maravilloso y hasta entonces desconocido, em-

(1) «Yo creo que todo idioma no propio para dirigirse á un pueblo reunido en asamblea, es un idioma servil, y es imposible que sea verdaderamente libre el pueblo que lo hable.»—Rousseau.

pezó á decaer visiblemente. La música se hizo independiente de la poesía. Para mover las pasiones y convencer el raciocinio la palabra empleada con mas rigor dialéctico que galanura oratoria, fué, como hemos dicho, el mejor medio. La Grecia se llenó de sofistas y filósofos eminentes; los músicos, poetas y oradores célebres fueron cada vez mas escasos. A la influencia filosófica débese tambien añadir el haber perdido Grecia su libertad. La Grecia en los tiempos de su esplendor fué eminentemente música. Aquel pueblo habla cantando: canta sus leyes en la Asamblea, las hazañas de sus héroes en los juegos olímpicos; las melodías de Tirteo inflaman el espíritu de sus guerreros en el combate; sus vírgenes danzan desnudas al compás de las notas de las cítaras en las ceremonias religiosas; un canto de amor es la primera declaracion de un amante apasionado; la vuelta de la estacion de las flores, la siega, la vendimia es celebrada por el labrador griego con alusivos cantares; al alborear la aurora, la caída de la tarde, la salida de la luna es siempre saludada por el poeta con hermosísimos cánticos; Apolo es el mitho, es el alma de aquel pueblo. Pero la Grecia oprimida, esclavizada sintió apagarse esa llama de artístico entusiasmo que solo alienta en los corazones libres; ella acostumbrada á cantar á sus héroes no pudo encontrar armonías para deleitar á sus tiranos: la dominacion romana acabó con sus asambleas y sus tribunales: el génio del cristianismo apagó el fuego del ara de sus templos, enmudeciendo á los oráculos; despobló de ninfas sus bosques, de las nereidas sus mares y de sílfides su atmósfera; y el cantor, el poeta y el artista griego en vano alzaron al cielo la mirada en busca de inspiracion... el génio de la Grecia habia desplegado sus alas en el espacio para derramar su luz creadora por todos los ámbitos del mundo.

J. Güell y Mercader.

Sr. Director del METRÓNOMO.

Llagostera 9 de mayo de 1863.

Amigo mio: Nuestra sociedad coral acaba de obtener un bello triunfo. Con motivo de hallarse en esta villa nuestro Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de la diócesis, pasó este coro á felicitarle dándole una serenata acompañado de la orquesta de esta villa, ejecutando algunas piezas de su repertorio, piezas que fueron muy bien ejecutadas y que gustaron mucho á Su Ilma. Terminada la serenata fueron obsequiados nuestros jóvenes coristas con un ligero refresco que les ofreció el señor cura párroco de esta villa en la misma casa donde se hospedaba nuestro digno prelado, quien, á mañana siguiente visitó el Círculo de amigos de la instruccion de que los coros forman parte. A la entrada del establecimiento fué recibido S. E. Ilma. por una comision del Círculo, y dirigiéndose al salon de enseñanza tomó asiento en medio de las varias personas que le acompañaban entre las que tuvimos el gusto de ver al señor alcalde de esta, algunos individuos del ayuntamiento, señores curas párrocos de San Feliu de Guixols y de esta po-

blacion, capellan de honor de S. E. Ilma., á la Junta de primera enseñanza del distrito y á otras dignísimas personas alternando con un respetable número de socios que habian concurrido á rendir el homenaje debido á S. E. Desde luego el presidente de la sociedad en un breve y sencillo discurso manifestó al Sr. Obispo el objeto y tendencias del Círculo, que no eran otros que destruir el vicio y la ignorancia por cuantos medios pudiera usar la sociedad, proporcionando al mismo tiempo aquellas diversiones que sin ofender al decoro del individuo sirvieran de solaz y de pasatiempo á la juventud, que de otra suerte podria inclinarse á dar culto á repugnantes pasiones y vicios depravados. Dijo tambien que abrigaba la esperanza de que el éxito coronaria sin duda los esfuerzos que está haciendo el Círculo, y nada lo prueba mas que la proteccion que por parte de las autoridades locales se ha ofrecido á la sociedad y sobre todo la deferencia que se ha dispensado por S. E., dignándose visitar un establecimiento semejante, lo que no hubiera verificado á buen seguro si otros antecedentes hubiera tenido de nuestra institucion. Oyó el prelado con profunda atencion este pequeño discurso, y contestó con palabras elocuentes y con su amabilidad acostumbrada, que nunca la Iglesia se apartaria de ninguna institucion cuyo objeto fuese ilustrar á las masas privándolas de entregarse á bajas pasiones que conducen al individuo por el camino de la perdicion. Manifestó su predileccion al fomento de la instruccion, hizo un brillante elogio de los coros que habia oido en la noche anterior, alentándoles para que á imitacion de las demas sociedades corales siguieran cultivando la música en las horas de ocio, con lo cual se apartarian de los vicios y de las pasiones, aprendiendo á ser hombres honrados y virtuosos y alcanzando por consiguiente las bendiciones del cielo que se traslucen en la tierra por la estimacion y aprecio que de ellos harán sus semejantes.

El discurso de S. E. fué conmovedor, y escuchado con entusiasmo, despidiéndose despues de los socios del Círculo, no sin que antes se enterase de cada uno de los departamentos del establecimiento examinándolo todo y enterándose de todo.

Actos como el presente y que hablan tan alto en pro de tan digno prelado merecen publicarse y por esto me apresuro á escribirle estos mal hilvanados renglones que corregirá V. á su gusto antes de darlos á la prensa.

Soy de V. su afectísimo amigo,

Francisco de P. Franquesa.

Ha regresado á esta capital el Sr. Clavé, debiendo volver á partir para la corte dentro algunos dias. Acerca el objeto que motiva estos viajes, nada podemos comunicar á nuestros lectores por ahora; básteles saber que el primero no ha sido infructuoso y que el director de los Coros euterpenses se promete dar en breve un nuevo impulso á la institucion que ha creado en nuestra patria y á la que viene consagrando incesantemente su atencion.

Debemos, sin embargo, consignar que nuestros apreciables colegas de esta capital no han sido del todo bien informados en algunas de las diversas noticias que han publicado referentes á los proyectos del Sr. Clavé.

La villa de Capellades ha celebrado con gran júbilo, en los dias 7 y 8 del que media, la plausible noticia de haberse aprobado definitivamente por las Cortes la construccion de la via ferrea que partiendo de San Sadurn de Noya terminará en la industriosa Igualada.

Hubo repique de campanas; adornáronse las calles con arcos de follaje y la fachada de las Casas Consistoriales con vistosas colgaduras; repartióse una abundante sopa y otras limosnas á los pobres; cantóse en la iglesia parroquial un solemne oficio y Te-Deum, al que asistió el magnífico ayuntamiento precedido de la orquesta de la villa y comparsa de *ball de bastons*, é ilumináronse ambas noches todas las casas de la poblacion.

En la tarde del 8 dióse un baile en la plaza Mayor, y á su terminacion recorrieron las calles las dos sociedades corales capella-

denses, acompañadas de sus respectivas músicas, entonando con general aplauso varios coros de nuestro repertorio.

La sociedad euterpense *La armonía*, después de haber ejecutado en distintos puntos de la villa las piezas *La guajira*, *La gratitud* y *Honra á los bravos*, asistió al magnífico baile que á espensas del Sr. Alcalde y Ayuntamiento se verificó en un espacioso salón, habiendo obtenido repetidas muestras de entusiasta aceptación en cuantos coros ejecutaron y especialmente á la terminación de la jota *La verbena de S. Juan*.

También en Igualada con motivo de tan fausta nueva se celebraron idénticas demostraciones de público regocijo, tomando, como es de suponer, una gran parte en las fiestas que tuvieron lugar los días 8, 9 y 10, las sociedades corales y orquestas que cuenta aquella industriosa villa. El coro euterpense *Apolo* en unión de la sociedad musical *Terpsicore* y de varios apreciables socios del *Casino*, aficionados al arte dramático, verificaron el domingo último una escogida y variada función á beneficio de los pobres de la villa. Con actos de esta naturaleza es como las sociedades corales catalanas acostumbran celebrar los acontecimientos memorables de sus respectivos pueblos.

Leemos en el *Eco de Igualada*:

Nuevos coros.—Dos sociedades corales, además de la aventajada de *Apolo*, se están disponiendo para ofrecer en breve á ese morigerado pueblo los halagüeños ratos con que tanto halaga el inspirado arte de la música. Una de ellas con el nombre de *Orfeo*, ha resuelto ya dar su primera función con un baile coreado el día de Pascua de Pentecostés en la casa Teatro, cuyo edificio tiene ya alquilado para la noche de aquel día. Bien; mil veces bien por nuestros jóvenes menestrales....

Según escriben de San Baudilio de Llobregat, el domingo último tuvo efecto la ceremonia de la instalación del sindicato y tribunal de aguas del canal en construcción de la derecha del Llobregat, que tantos beneficios ha de reportar á la agricultura en toda aquella rica comarca.

Con este motivo, la sociedad del canal obsequió á las autoridades y demás convidados á aquel acto, con un delicado almuerzo que se sirvió en la hermosa quinta del Sr. conde de Fonollar. La sociedad coral y la orquesta de San Baudilio amenizaron la fiesta cantando algunas de las populares composiciones del Sr. Clavé, entre ellas las tan celebradas *La Nina dels ulls blaus* y *Lo somni de una verge*. Unánimes y nutridos aplausos llenaron el salón, y coristas y músicos fueron obsequiados á su vez por la empresa con un abundante refresco.

Celebramos esta nueva prueba de deferencia que acaba de conquistarse la referida sociedad euterpense.

Durante su permanencia en Madrid el Sr. Clavé ha sido honrado con distintas invitaciones para asistir á las tertulias musicales que periódicamente celebran varias familias distinguidas de la corte.

En casa del Sr. Valor tuvo ocasión de aplaudir los estensos conocimientos en el arte del joven profesor de piano Sr. Perez y apreciar las buenas disposiciones que en el mismo instrumento revelan las lindas y tiernas hijas del Sr. Calderon Collantes. En la propia reunión el simpático joven Sr. Fernandez Cortés, hijo de nuestro querido amigo el entusiasta protector de la sociedad coral *El ancora* de Tarragona, D. Juan Fernandez, lució su privilegiada voz de tenor cantando varias piezas de ópera con un gusto y perfección poco comunes en un simple aficionado.

En casa de los apreciables Sres. de Moreno, pudo el Sr. Clavé admirar la rara habilidad en la guitarra del distinguido concertista en este difícil instrumento D. Antonio Cano, y en la de los Sres. Salvador, aplaudió entusiasmado los relevantes dotes de

distinguida pianista de que hizo gala la hermosa hija de los dueños de la casa, Srta. D.^a Lolita, ya ejecutando alternativamente piezas de ópera y composiciones del Sr. Clavé, ya acompañando de improviso las canciones que con la gracia que le es característica entonó nuestro querido amigo y colaborador D. Francisco de Mas y Olzet.

Finalmente asistió el Sr. Clavé al ensayo que de la ópera *La favorita* verificó en casa de nuestro distinguido paisano D. Juan Güell y Renté, una sociedad de aficionados, sobresaliendo en ella las lindas y amables señoritas de Güell y otros apreciables jóvenes. La sociedad coral *La aurora orfeónica*, recientemente organizada en Madrid por nuestro amigo el reputado profesor D. Francisco García Vilamala y que en la actualidad está dirigida por otro catalán, el Sr. Reventós, luego de terminado el ensayo de *La Favorita* (cuyos coros desempeña con sumo acierto), queriendo demostrar sus simpatías al fundador de las sociedades corales de España, entonó el coro del Sr. Clavé, *La flor del valle* y una preciosa barcarola de su maestro el Sr. Reventós con ajuste y colorido. Los jóvenes que componen dicha sociedad, que ya á la llegada del Sr. Clavé en Madrid se habían apresurado á saludarle, colmaron á dicho señor de toda clase de atenciones.

La sociedad coral del *Centro de lectura* de Reus, con motivo de la inauguración del ferro-carril de aquella ciudad á Monblanch, en la noche del último miércoles obsequió con una serenata á las personas iniciadoras del pensamiento que ha dado por resultado la construcción de dicha línea. Como siempre que se presentan en público, los aplicados jóvenes coristas fueron objeto de los mayores aplausos.

El lunes último tuvo lugar en Lérida el festival costeado por la Diputación de aquella provincia y el Ayuntamiento de su capital.

Formaban la masa vocal el *Orfeon* leridano y las sociedades corales de Cervera, Tárrega, Balaguer, Borjas y Agramunt en número de 250 coristas, los cuales, precedidos de sus lujosos estandartes, á imitación de lo practicado en los festivales de *Euterpe* en 1861 y 62, recorrieron las principales calles de la población, aun á riesgo de que el director y fundador de la vigésima sexta sociedad coral de España, el Sr. Tolosa, repita en su periódico aquella célebre elucubración que le inspiró la vista de un acto semejante: *Una solemne procesion menos los cirios... ¡Vaya un modo singular de civilizar!*

Llegada la comitiva á las Casas Consistoriales, el Sr. Presidente de la Municipalidad D. José Solá, dirigió á los jóvenes coristas un sentido discurso que fué escuchado con emoción y acogido con entusiasmo.

A las 8 de la noche del 11, dió principio la festival, ante un numerosísimo concurso que ocupaba el espacioso claustro del Instituto provincial, lujosamente adornado é iluminado con profusión.

A consecuencia del hundimiento de una parte del tablado en el ensayo general, de cuyo lamentable percance salió lastimado de alguna gravedad el Sr. D. Francisco Vidal, maestro del *Orfeon* leridano, á quien estaba confiada la dirección del concierto, se vió privado de la satisfacción de cumplir su cometido, habiendo debido encargarse de llevar la batuta el Sr. Tolosa, lo que no dejaria de ser para este buen señor un tormento, sabida la poca afición que profesa á los coristas que cantan al oído, y que en honor de la verdad, estaban en considerable mayoría en aquella reunión.

El programa de la festival se compuso de las siguientes piezas:

1.^a parte: Sinfonía de *Guillermo Tell*, por la banda del regimiento de la Princesa.—*La vesprada*, coro á voces solas, de Vidal.—*En el bosque*, coro á voces solas, de Kucken.—*La pastoreta*, coro á voces solas, de Tolosa.—Coro de la ópera *I Lombardi*.

Segunda parte. Gran marcha del *Profeta*, por la banda.—Albada á voces solas, de Vidal.—*La quinta de Amalia*, barcarola á voces solas, del mismo.—*La Narciseta*, coro á voces solas, de Kucken.—Himno triunfal *Al arte*, de Vidal.

Todas estas piezas fueron desempeñadas con ajuste y aplaudidas con entusiasmo por el numeroso auditorio. La banda de la Princesa, bajo la dirección de nuestro apreciable amigo D. Joaquín Huguet, desempeñó la parte instrumental con el acierto que tantos aplausos le conquistara en los conciertos de Euterpe y Campos Eliseos el año anterior.

Reiteramos nuestras cordiales felicitaciones a los coristas de la provincia de Lérida y en especial a sus dignos directores señores Vidal, Elías, Brugués, Ferrer, Boixet y Pujadas por el feliz éxito de la festival en que han tomado parte, dando un voto de gracias a las ilustradas autoridades que han costeado esta fiesta popular por la protección que dispensan a la institución coral, fuente de civilización y de progreso para los honrados hijos del trabajo, que tanto enaltecen a nuestra amada Cataluña.

El Orfeon español al publicar el programa de la festival de Lérida inserta la siguiente

«NOTA: Nuestros lectores observarán en este programa dos cosas importantes. Primera, que *no contiene ninguna pieza de baile*, y segunda, que los coros orfeónicos serán *cantados por toda la masa coral*.»

Sin ánimo de rebajar en un ápice la importancia de la citada fiesta, que aplaudimos de corazón, y solo en contestación a la *inocente* indirectilla de nuestro incorregible colega, vamos a permitirnos sentar el

PARALELO

entre la festival de Euterpe en 1862 y la festival de Lérida en 1863.

Personal que tomó parte en ambas festivales.

Festival de Euterpe.		Festival de Lérida.	
Sociedades corales.	31	Sociedades corales.	6
Masa coral.	1200 cor.	Masa coral.	250 cor.
Id. instrumental.	260 prof.	Id. instrumental.	80 prof.
Total.	1460 ind.	Total.	330 ind.

Diferencia a favor de la festival de Euterpe.

25 sociedades corales.—950 coristas y 180 profesores, ó sean 1130 individuos.

Piezas coreadas de los programas de ambas festivales.

Festival de Euterpe.		Festival de Lérida.	
Piezas españolas.	7	Piezas españolas.	5
Piezas extranjeras.	0	Piezas extranjeras.	3
Total.	7	Total.	8
Piezas de concierto.	5	Piezas de concierto.	8
Piezas de baile.	2	Piezas de baile.	0
Total.	7	Total.	8

Diferencia a favor de Lérida en el número de piezas.	1
Id. a favor de Euterpe en el número de piezas nacionales.	2
Id. a favor de Lérida en el número de piezas de <i>estrangis</i> .	3
Id. a favor de Euterpe en el número de piezas bailables.	2
Id. a favor de Lérida en el número de piezas de concierto.	3

Nota. Las piezas de baile que se cantaron en el festival de Euterpe, fueron dos, de las siete que componían la parte vocal del programa: *Las galas del Cinca* y *Los nets dels almugavers*. Cuantas personas han oído estas dos populares piezas saben la complicación y dificultades de ejecución que encierran. Ejecutada la primera por 200 coristas y 150 profesores de orquesta y la segunda por 4200 coristas, 150 profesores de orquesta y dos bandas militares compuestas de 110 músicos, ¿dejan de sostener ventajosamente la competencia, bajo el punto de vista de la ejecución, con *La Pastoreta*, por ejemplo, á voces solas de Tolosa, y el sencillísimo coro del *Lombardi*, al unísono, que cantaron en Lérida la primera 250 coristas y el segundo 250 coristas y 80 profesores?

Sigamos adelante:

Piezas á voces solas ejecutadas en ambas festivales.

Festival de Euterpe.		Festival de Lérida.	
Las flors de maig...	650 cor.	La vesprada...	250 cor.
La ninadels ulls blaus.	560 id.	En el bosque...	250 id.
Al mar...	600 id.	La pastoreta...	250 id.
Lo somni de una verge.	500 id.	Albada n.º 4...	250 id.
		La quinta de Amalia...	250 id.
		La Narciseta...	250 id.

Diferencia a favor de Euterpe 400, 350, 310 y cuando menos 250 coristas, es decir, doble número del que componía TODA LA MASA CORAL en la festival de Lérida.

Piezas (no bailables) con acompañamiento instrumental, en ambas festivales.

Festival de Euterpe.		Festival de Lérida.	
La gratitut...	1200 coristas.	Himno triunfal al Arte	
y	260 profes.	y coro de Lombardi.	250 cor.
Total...	1460 indiv.	y	80 pro.
		Total...	330 ind.

Diferencia a favor de Euterpe, 1130 individuos.

Pistas a favor del periódico *El Orfeon Español*, 1.... es decir, la nota que hemos transcrito al frente de este suelto.

FLORES DE ESTIO.

POESÍAS DE CLAVÉ

CORRESPONDIENTES Á LAS COMPOSICIONES COREADAS DEL MISMO.

XXIV.

LA NINA DELS ULLS BLAUS.

Idill catalá á veus solas.

Lo aucell festiu
Que t'è son niu
Entre 'l boscatje,
Al sol naixent
Rendeix placent
Dòls homenatje.

Lo cassador
Ab fèr ardor
Mou á una llebra;
De un tir l'ajèu
Y ab ronca veu
Sa mort celebra.

Pel pedregám
Ni un brot de agrám
Los bens perdonan;
Y als cabridets
Sos mugronets
Las cabras donan.

Petit bailét
De un alt abét
La cima escala,
Per lo incentiu
De haber lo niu
De una cucala.

HEMEROTECA
MUNICIPAL
MADRID

Y altres petits,
Que ab alarits
De goig s' exaltan,
Van com alarbs
Pescant los barbs
Que pel riu saltan.

Fresca font brota entre molsa
Devall l' arch de un rústich pont,
Y á buscar de l' aigua dolsa
Bella NINA va á eixa font.

De pronte sonríu,
Sonríu á un pastor;
Pastor que li diu,
Li diu ab amor:

—«Detèn ton pas, mon bè, ramell de perlas,
Y escolta los cantos bells
Dels rossinyols, pinsáns, cardinas, merlas,
Verdums y passarells.
¿No sents com són amor festius pregonan
Pels boscos, llurs palaus?
Los aucellets de amar pena no 's donan,
NINETA DELS ULLS BLAUS!

Perqué per bèn amar
Rigors donchs haig de tema?
Perqué al viu foch que 'm crema
Remey no puch cercar?
Per tú perdo l' sossego...
Per tú llanso trist plor...
Per tú sols á Dèu prego...
Per tú suspira l' cor!
Ay! mon amor!
Calma ja, calma
Mon grèn dolor!

Me abrusa l' cor lo foch de ta mirada,
NINETA DELS ULLS BLAUS;
Mes ay! que si te allunyas, ma estimada,
Creix mon ardor mes graus!
Ditxós qui amar podrà, sens ferte agravís,
Eixos ulls de cel;
Ditxós qui lograrà de aqueixos llabis
Xuclar la dolsa mell!

¡Volguésis habitar
Ma rústica cabanya!
¡Pogués yo ab tú en companya
Ma vida ab goig passar!
Per tú perdo l' sossego...
Per tú llanso trist plor...
Per tú sols á Dèu prego...
Per tú suspira l' cor.
Ay mon amor!
Calma ja, calma
Mon grèn dolor!»

—Ay!

LA NINETA DELS ULLS BLAUS
Que s' es condolgut per graus,
Del pastor las mans enllassa.

—Ay!

Y lo enamorad pastor,
Flamejant sos ulls de amor,
A la nina ab foch abraça.
Y un aucellét
Recullidét

Entre l' boscatje,
Lloa en sos cantos
Dels dos amants
Lo prometatge.
Y l' aura pura
Llansant frescor,
Per la espessura
Murmura, amor!

Julio de 1859.

UN REY FILARMONICO.

LEYENDA MUSICAL.

I.

Federico *el grande* era apasionadísimo por la música y tocaba bastante bien la flauta, atribuyéndose á su afición por este instrumento la causa de llevar la cabeza inclinada á la derecha. Su talento musical le valió infinitas penas y para cultivarle necesitó sostenerse contra el rey su padre.

Guillermo Federico trataba á su hijo con tanta severidad, que el jóven Federico quiso salir de la autoridad paterna, por lo que le puso preso en Cusim con su cómplice Katt: ambos fueron condenados á muerte por un consejo de guerra, y el príncipe, obligado por el padre á presenciar la decapitación del infeliz Katt, debió solo la vida á las lágrimas y ruegos reiterados de la reina.

Guillermo Federico no pensaba mas que en reclutar gigantes para su regimiento, pasándoles revista y haciéndoles maniobrar todos los días.

Hasta tal punto despreciaba las bellas artes, que á su advenimiento al trono desterró de Berlin á los pintores, escultores y músicos extranjeros; por burla nombró presidente de la academia de ciencias á un bufon llamado Grundsing y despidió al filósofo Wull, porque leía en la universidad de Halle, diciendo que la filosofía hacia desertar á los soldados.

Su mayor placer era pasearse por la plaza de armas y por el retrete real, fumando en pipa y bebiendo muchos jarros de cerveza. En Carlotenburgo existe un cuadro muy singular en que está Guillermo Federico rodeado de una docena de compañeros, fumando y bebiendo; el rey presenta á su hijo á aquella asamblea, y el jóven príncipe que se encuentra por primera vez en este sitio, toma una pipa de mano del presidente.—Los romanos daban antiguamente el traje viril á sus hijos que salían de la adolescencia; Federico *el grande* en esta época recibió una pipa.—Todos los fumadores parecia que cantaban en coro *dignus est intrare*.

II.

El jóven Federico era enteramente opuesto á su padre; su pasión eran las bellas letras, y tenia correspondencia con Mauptuis, Algarott y Voltaire. Sus deseos eran vivir en el castillo de Rhinsberg, que llamaba el *soggiorno delle muse*, porque allí era donde podia solamente entregarse á sus aspiraciones poéticas.

El rey manifestaba su desagrado, diciendo continuamente:

—Mi hijo no es mas que un maestrillo francés, y su talento echará á perder todos mis planes.

Le consentia que se ocupase algunos momentos en literatura, pero odiaba la música, y le habia mandado que no la cultivase, bajo pena de muerte.

Peligroso era desobedecer á un padre como Guillermo Federico, y á un rey tan terrible; pero las pasiones no conocen barrera de ninguna clase; además ya se sabe que el fruto prohibido es el que prefiere siempre el hombre.

Federico quiso aprender á tocar la flauta, y lo consiguió es-

condiéndose en una cantina, cuyas entradas estaban cerradas herméticamente con colchones. Gran valor necesitaba el maestro de música para ir al palacio á enseñar un arte que el rey detestaba!

Guillermo Federico no concebía que pudiese agradar á nadie hojear libros y sobre todo componerlos: hubiese querido que su hijo gustase de la caza, porque pensaba que esta tenía cierta analogía con la guerra, y que por esto debía ser la única diversion digna de un príncipe.

Este rey, que siempre estuvo en paz con sus vecinos, pasó toda su vida en disciplinar un ejército, que influyó despues mucho en la suerte de su hijo.

III.

Federico que aborrecía la caza se mostró de repente apasionado por este activo ejercicio, y el rey complacido decía:

—¡Bien! ¡mi hijo será al fin un hombre!

El príncipe tenía sus miras particulares afectando estar contento en correr por los bosques cazando. Tocaba bastante bien la flauta, y los duos que ejecutaba con su profesor, no satisfacían sus ambiciones artísticas. Necesitaba un campo mas vasto para desplegar sus talentos; quería brillar en los conciertos; deseaba rivales de gloria y principalmente admiradores.

Un filósofo decía:

«Despreciaría las ciencias si me prohibiesen darlas á conocer.»

De nada sirve que uno sepa una cosa, si todos ignoran que la sabe.

Organizar un concierto era muy difícil, porque conocían muy bien á Guillermo Federico y ninguno olvidaba el fin desgraciado de Katt.

Un día le dijo uno de sus cortesanos que en medio del bosque de Obern, había una caverna espaciosa, subterránea, distante de toda habitación, y que allí, no sin algun riesgo, podrían darse conciertos cómodamente.

—Bien, dijo Federico, los músicos irán de cazadores y mi padre creará que estamos cazando; los criados matarán un ciervo y por la noche volveremos triunfantes al castillo. Pero... no es fácil guardar el secreto con tantos cómplices!

—Señor, la suerte de Katt os garantizará de nuestra discreción, pues cada cual sabe que espone su vida y callará.

El proyecto del príncipe se puso en obra y los conciertos se dieron en el bosque una vez por semana. Se escondían para tocar como si se tratase de una conspiración para destronar al rey.

Algun tiempo pasó sin que Guillermo Federico tuviese la menor sospecha, pues veía á su hijo volver de la caza empapado de sudor, lleno de fango y polvo; y el orgullo de soberano y el corazon de padre quedaban enteramente satisfechos.

IV.

Al volver de un viaje que había emprendido en sus estados, atravesaba Guillermo Federico el bosque de Oper Wald; oyó algunos tiros de escopeta á unos cien pasos, y vió caer muerto á un ciervo.

Suponiendo que algunos cazadores furtivos habían matado aquel hermoso animal, dió órdenes para que los persiguiesen trayéndolos muertos ó vivos.

Se presentaron dos criados con la librea real, acusados como culpables, y conociendo el rey que pertenecían á la casa de su hijo, dijo á uno de ellos:

—Hanj, es preciso que estés muy mal con tu vida, pues te atreves á matar mis ciervos para comértelos ó venderlos.

—¡Ah! señor, no son para mí!

—Pues, ¿para quién?

—He jurado no decíroslo.

—Y yo juro que te haré colgar de esta encina; veremos cual de los dos guarda mejor el secreto.

—¡Ah! señor, ¡perdon por mis hijos!

—¡Miserable! habla: ¿para quién matas mis ciervos?

—Para vos.

—¡Para mí! ¿quién te lo ha mandado?

—El príncipe Federico.

—¡Mi hijo!... no comprendo...

—Dijo que os gustaba comer la carne del ciervo, y prefiriendo la música á la caza, nos encarga que matemos un ciervo que lleva despues al palacio.

—Y... ahora ¿dónde está?

—En una caverna, en medio del bosque, donde se reúnen los músicos para tocar la flauta.

—Silencio y condúceme á esa caverna.

El concierto se estaba concluyendo.

El príncipe tocaba su *solo*, recibiendo los aplausos de los cazadores músicos, cuando Guillermo Federico apareció como la cabeza de Medusa.

No hubo necesidad de imponer silencio á los filarmónicos; todos estaban pálidos, inmóviles y temblando.

Despues de haber pronunciado con toda la fuerza de su voz juramento mas enérgico de la lengua tudesca, dijo:

—¡Ah! ¿de este modo se respeta mi voluntad? Os he perdonado ya otra vez, señor *maestrillo*, y mañana ya vereis como castigo á los que desobedecen mis órdenes. En cuanto á vosotros, si habeis olvidado á Katt, os refrescaré la memoria.

V.

Aquella tarde estaban presos todos los músicos.

Los habitantes de Berlin, previendo el trágico fin de esta escena musical, se estremecían, recordando la espantosa escena de Cusim, con el verdugo, el hacha y el cadalso cubierto de negro.

Tres días estuvieron en una horrible ansiedad hasta que corrió una noticia por la ciudad que hizo descorrer el velo opaco que oscurecía aquel recuerdo. El rey se hallaba en cama gravemente enfermo por las fatigas del viaje y mucho mas por haber oído el final del *solo* de flauta.

Felizmente para los músicos, el mal hizo rápidos progresos, y algunos días despues, el 31 de mayo de 1740, murió el rey, terminando esta escena en que había luchado la vida de un hombre con la de muchos.

El príncipe real fué proclamado Federico II, y no necesitó en adelante cazar, para tener el gusto de tocar la flauta.

CRÓNICA MUSICAL.

Estranjero.

FRANCIA.

En el teatro de la Opera, de Paris, se ha presentado por vez primera la célebre bailarina rusa, la señorita Mourawieff. Obtuvo un éxito extraordinario debido á sus *tours de force* y á la precision automática del baile; pero le faltan la gracia y los atractivos naturales, que no se aprenden. El emperador asistía á la funcion.

—La Sra. Volpini ha recibido en el teatro Italiano de Paris entusiastas aplausos en la ópera *D. Pascuale*, en union de los cantantes Gardoni, Dalle-Pedie y Zucchini.

—El *café concierto* tan conocido del *Boulevard du Temple*, bajo el nombre de *Café del Gigante*, ha sido devorado por las llamas y enteramente destruido. El fuego segun parece empezó en el cuarto de una sirvienta que fué la víctima del voraz elemento. Evaluase la pérdida en 250,000 francos en tanto que los seguros solo ascienden á 120,000.

—El emperador Napoleon ha regalado al célebre tenor Tamberlik un magnífico alfiler, en prueba de la satisfaccion con que le ha escuchado varias noches durante la temporada teatral.

INGLATERRA.

Londres.—El teatro italiano de *Covent-Garden* dió una representación extraordinaria en honor del príncipe y la princesa de

Gales, ejecutándose la *Mutta di Portici*. El precio de entrada y localidades había sido doblado, y sin embargo el teatro se encontró lleno desde la platea hasta la cazuela. Además se imaginó un medio bastante original para aumentar el producto y fué el siguiente: despues de corrido el telon, volvió á levantarse inmediatamente para cantar por segunda vez el *God save the queen*, que había sido ya entonado á la entrada de los régios consortes; pero esta vez se permitió, mediante algunos *schelings*, que los curiosos atravesasen el teatro por el palco escénico y mezclados con los coros disfrutasen del golpe de vista y de la presencia de los príncipes, de modo que con esta invencion, el producto de la funcion ascendió á la respetable cantidad de cerca 10,000 duros.

ITALIA.

Nápoles.—En el teatro de San Carlos ha obtenido un feliz éxito la nueva ópera del maestro Battista Giovanna di Castiglia. La música es excelente, el autor fué llamado catorce veces á la escena, y la ejecucion nada dejó que desear por parte de Steffenone, Sirchia y Merly.

Génova.—Ha sido objeto de admiracion en los teatros de esta ciudad el violinista húngaro, llamado Remonyi, á quien los periódicos de aquella poblacion tributan grandes elogios, colocándole al igual de Vieuxtemps y de Sivori.

España.

Madrid.—Leemos en *El Pueblo*:

«**Guitarrista.**—Hace algunos dias se encuentra en la corte, procedente de Lisboa, donde ha alcanzado grandes aplausos, el jóven profesor D. Juan Valencia, de cuya habilidad en el manejo de aquel instrumento hemos tenido ocasion de convencernos hace algunas noches en una reunion particular.

El Sr. Valencia es un digno heredero de las glorias de los Aguados, Canos y Huertas, cuyo estilo imita perfectamente, y tanto por su ejecucion como por su buen gusto y sus muchos conocimientos musicales, es una verdadera notabilidad en la guitarra, en ese instrumento español, que tan bien se acomoda al espíritu y á la forma de nuestros cantos populares.»

Cádiz.—El Ayuntamiento de esta ciudad va á abrir un certamen artistico para premiar el mejor plano de un teatro que se propone construir en la plaza de San Fernando de aquella ciudad.

Valencia. En el teatro Principal de esta ciudad sigue siendo objeto del público entusiasmo la eminente cantatriz Sra. La Grange. Ultimamente ha sido representada la ópera *Somnambula*, en la cual además de la Sra. La Grange distinguieron en el desempeño de sus respectivos papeles la Sra. Solera y el Sr. Mendi.

Gerona.—En el teatro de esta ciudad ha sido recibida con entusiasmo la zarzuela *Los Magyares*, viéndose favorecido cada noche con una numerosa concurrencia y distinguiéndose muy particularmente en la ejecucion la Sra. Morera, que además de obtener estrepitosos aplausos, se la obsequió con una lluvia de flores, palomas y poesías.

Reus.—La compañía lirica que con tanta aceptacion está dando una série de funciones en Reus, debe pasar el 18 de los corrientes á actuar en el teatro de Tarragona. Compónenla los mismos artistas á quienes colmó de aplausos, durante la temporada última, el público filarmónico de Gerona.

—La sociedad Filarmónica dió uno de estos últimos dias un concierto vocal é instrumental, en celebracion de la inauguracion del ferro-carril de Montblanch, en el cual tomaron parte los Sres. Pocurull, Altimira, Sociats y otros jóvenes aficionados de aquella ciudad.

Barcelona.

La *Cenerentola*, ópera del celebrado maestro Rossini, se ha estrenado últimamente en el gran teatro del Liceo de esta capital. Los distinguidos artistas que en él actúan, han tenido una nueva ocasion de dar á conocer las indisputables dotes que les adornan. En la primera representacion de dicha ópera tomaron parte la eminente Borghi-Mamo, la señora Mas-Porccl y la señorita Garrull, y los señores Mongini, Rossi y Bagagiolo. Espontáneos y generales aplausos interrumpian á cada momento á los artistas; la ejecucion puede decirse, fué una ovacion continua por parte del numeroso público. Aparte de los cantantes fueron tambien objeto de la admiracion y aplausos de la concurrencia, el maestro señor Castagneri, y con él los coros y la orquesta; pues todos contribuyeron al brillante éxito de la difícil produccion de Rossini.

La *Cenerentola*, hacia siete años que no se había representado en ninguno de los teatros de esta capital, colmándose por lo tanto los deseos de este público filarmónico, tanto mas cuanto en esta ocasion ha podido verla ejecutada con el acierto propio que saben hacerlo las notabilidades que en él admiramos.

Es inútil añadir que todas cuantas repeticiones se han dado de la *Cenerentola*, han sido acogidas con entusiasmo por parte del público y el desempeño ha sido digno de tales favores.

—En el *Teatro principal* se ha puesto en escena *Il trovatore*. La compañía lirica que en él actúa, hasta hoy merece la aceptacion del público. En la ópera á que nos referimos la señora Franchi-Capello y el señor Storti, fueron llamados al proscenio. Esta distincion tambien alcanzó al señor Gotardi, haciéndosele repetir el andante del aria del tercer acto. *Il trovatore* se ha representado tres veces en dicho teatro en la presente temporada.

—Hace algunos dias que se encuentra en esta capital la aplaudida bailarina señora Gandolfo y el primer bailarín señor Perez, ajustados por la Empresa de los Campos Eliseos.

—Dícese, que á principios de la semana próxima se dará en el gran teatro del Liceo la primera representacion del *Moisés*, cuyas decoraciones hace mucho tiempo tienen ocupados á los pintores.

DIRECCION DE LAS SOCIEDADES EUTERPENSES.

CORRESPONDENCIA PARTICULAR.

Sr. D. B. Martí (Apolo), Igualada. Hemos entregado la alborada *De bon mati*, la polka *La danza campestre* y 7 cuadernos de *Flores de estio*.

Sr. D. J. Rebertós (Aurora orfeónica), Madrid. Se le ha remitido la jota *Zas galas del Cinca*.

Sr. D. J. Fargas y Bonany (Aurora), Valls. Le hemos remitido la alborada *De bon mati*.

Sr. D. G. Galobardas, Manlleu. Se le ha enviado la polka *La danza campestre*.

Sr. D. J. Rubi y Civil, Molins de Rey. Se le remiten hoy las orquestas del schotisch *Un suspiro* y del himno *La gratitut*.

Sr. D. I. Giralt, Tiana. Hemos entregado la americana *La guajira*.

Sr. D. G. Parera, Alella. Hemos entregado las orquestas de la americana *Tula* y del vals *Noches de estio*.

Sr. D. F. Urpinas, San Vicens del Horts. Se le han remitido 20 cuadernos 12^{os} de *Flores de estio* y la redova *La violeta*.

Sr. D. N. Socias, Vendrell. Se le ha remitido el rigodon *Los nets dels almugavers*.

Sr. D. J. Soler y Pi, San Celoni. Se le ha remitido el schotisch *El primer amor* y el coro *La flor del valle*.

Sr. D. P. Ferrer y Creus, Capelladas. Se ha entregado la *partichella* del rigodon *Los nets dels almugavers*.

Sr. D. J. Creus (Obreros), Hostalranchs. Se le ha remitido la americana *Tula* y la contradanza *La mariposa*.

Sr. D. M. Campreciós (Paloma), Esplugas. Se le remite la polka *La danza campestre*.

Por el director, J. Bach.

ANUNCIOS.

CAMPOS ELISEOS.

Funcion núm. 10, para hoy domingo.

A las cinco de la tarde, en el Circo de las Montañas Rusas.—*Difíciles y variados ejercicios*, por la célebre compañía acrobática dirigida por los hermanos Serrate.

A las siete, en la Gran plaza Hipódromo.—*Velada musical*, por la acreditada banda de Artillería.

Al anohecer, en la misma Gran plaza, *Recreacion pirotécnica*, por el señor Pascual.

Entrada al establecimiento, 4 rs.—Idem á las Montañas Rusas, gratis.—Sillas de preferencia en el redondel de la plaza, 2 reales.—Sillas para la velada musical y fuegos, gratis.

Funcion núm. 11, independiente de la anterior.

CUARTO BAILE CONCIERTO

en el salon de EUTERPE por el coro del Sr. Clavé y la orquesta del Sr. Moliné, con arreglo al programa inserto en el n.º 183 del *Eco de Euterpe* que se repartirá gratis á los señores concurrentes.

A las seis y media. *Entrada 4 rs. los caballeros pudiendo acompañar á cuatro señoras, admisibles á juicio de la comision.*

POR TODO LO NO FIRMADO, ANTONIO CLAVÉ.—E. R.

Barcelona 1863.—Imp. de Narciso Ramirez, pasaje de Escudillers, 4.